

Alex Lane

Curriculum vitae for Translation and Interpretation

Career overview

Twenty-eight years of professional experience, including 9 years in mechanical, electrical, and process control engineering and 7 years in software development, product management, marketing, and consulting. Mr. Lane has worked full time in the translation and interpretation industry as a translator, interpreter, and manager for the past 12 years. His translation career began in 1978.

Translation & Interpretation Experience

Spoken Russian is fluent, with near-native pronunciation. Experienced escort, consecutive, and simultaneous interpreter. ATA-accredited to translate from Russian into English. Considerable experience editing English text. Sustained translation productivity generally exceeds 500 words per hour.

Areas of specialization and proficiency. Based on having translated at least 250,000 words in each of the following subjects into English, and on having either relevant work experience or educational background in these areas, Mr. Lane is particularly qualified to translate in the following fields (listed alphabetically):

- Aerospace engineering and aviation
- Computers and computer programming
- Geology
- Industrial processes and control systems
- Mathematics and physical sciences
- Metallurgy
- Military subjects
- Networking and communications
- Nuclear engineering
- Petrochemical engineering

Experience highlights

2001-present: Galexi Wordsmiths, LLC. Integrating skills in translation, interpretation, public speaking, and writing, Mr. Lane was one of the founders of Galexi Wordsmiths, LLC, and is its principal translator and interpreter. Recent assignments include support for ITAR-controlled projects. Current clients include several large U.S. translation agencies.

"Mr. Lane provided timely, precise, and very efficient interpretation support. The use of both languages was crisp and effective, with excellent preservation of meaning as well as emotional, content, idiomatic, and technical nuances.

Many thanks from the group."

— A. S., Int'l. Space Station Medical Team

1994-2000: TechTrans International, Inc., Houston, TX.

Extensive translation and interpretation for the Mir and International Space Station programs for NASA at the Johnson Space Center (JSC), including simultaneous interpretation of space-to-ground communications at the JSC Mission Control Center, and of public affairs events broadcast on major networks. Consecutive interpretation at

numerous meetings and telephone conferences for groups that included the Stafford–Utkin Commission and the ISS management team. Certified to interpret space-to-ground communications and in the flight control room during missions. In 1999, led an effort to develop a glossary of critical terminology that was approved bilaterally and adopted by JSC and made applicable to all ISS program documents.

1993-1995: Numerous translation assignments completed for agency clients. Assigned documents included specifications, patents, feasibility studies, and standards documents.

1993: 4th ICC Computer Forum, Moscow, Russia. Invited speaker. Technical presentation on application development for IBM's OS/2 operating system was delivered in Russian. Trip was the basis for an article on the Russian software industry published in the September 1993 issue of *Software Development* magazine.

1990: 1st ICC Computer Forum, Moscow, Russia. Part of a group from Borland International, Inc. (Scotts Valley, CA). Interpreted for CEO Philippe Kahn, staffed the company's marketing booth, and conducted a three-day training session, in Russian, on Borland programming and spreadsheet products for joint venture sales reps. Trip was the basis of a sidebar on Russian programmers published in the April 1991 issue of *Byte* magazine.

1980–1993: Plenum Publishing Corp., New York, NY. Freelance translator in the areas of automation and remote control, continuing a relationship established in 1977–1979, working in-house as a translator and editor responsible for producing 11 Russian–English translation journals under contract with the American Institute of Physics.

Education

Graduated from SUNY at Stony Brook in 1974 with a BE in Engineering Science and a BA in Russian Language and Literature. Completed 14 post-graduate credits in computer engineering at Florida Atlantic University (Boca Raton, Florida) in 1985 as part of the Florida Engineering Education Delivery System.

Professional affiliations

Member, American Translators Association (ATA)
Administrator, ATA Slavic Languages Division
Professional engineer (inactive), State of Florida
Member, Tau Beta Pi (Engineering Honor Society)

Publications & Delivered Presentations

Author of two books (*Object-Oriented Turbo Pascal* (1989) and *Turbo C++ by Example* (1991), both published by M&T Books) and over 200 articles dealing with computers and computing technology.

Publications and presentations delivered within the past decade include:

- *Wiki for Translators*, A. Lane, 45th Ann. Conf. of the American Translators Association, Toronto, Ontario (2004).
- *Runet Roadmap: What's where on the Russian Internet*, A. Lane, 45th Ann. Conf. of the American Translators Association, Toronto, Ontario (2004).
- *Wiki: A Liberating Model of Web-Based Collaboration*, A. Lane, ATA Chronicle, July 2004.
- *Linux and Open Source in the Freelance Office*, A. Lane, 44th Ann. Conf. of the American Translators Association, Phoenix, Arizona (2003).
- *Navigating the Cyrillic "Swamp": Understanding Encodings*, A. Lane, 43rd Ann. Conf. of the American Translators Association, Atlanta, Georgia (2002).
- *Recent Issues in Russian and English Translation: Avoiding the pitfalls and overcoming business and technical challenges*, A. Lane, 42nd Ann. Conf. of the American Translators Association, Los Angeles, California (2001).
- *Finding the Proper Tools for Translators Working in English and Russian*, A. Lane, ATA Chronicle, July 2001.
- *Building an English-Russian "Lexicon" of Specialized Terms and Acronyms for the International Space Station Program*, A. Lane, 41st Ann. Conf. of the American Translators Association, Orlando, Florida (2000).
- *A "Newbie's" Guide to the Internet: An introduction for translators*, A. Lane, 36th Ann. Conf. of the American Translators Association, Nashville, Tennessee (1995).
- *Implementing Glossaries Using a Free-Form Database*, A. Lane, 36th Ann. Conf. of the American Translators Association, Nashville, Tennessee (1995).

Personal data

U.S. citizen. Fluent in Russian. Conversant in French. English is native. Licensed private pilot and amateur radio operator.

Technical capabilities

- Office is networked with wireless DSL connectivity.
- A laptop computer assures capability to work from anywhere.
- Faxes are received by email and are accessible worldwide.
- A secure hosted web site (www.gwiki.com) is available for interaction with clients.
- Computers run Windows and Linux. Other equipment includes scanners and a CD-RW drive.
- Registered user of Microsoft applications (Word, PowerPoint, Excel), as well as the compatible OpenOffice productivity suite.
- Registered user of *Déjà Vu*, Trados, SDLX, and Wordfast translation memory software.
- Registered user of Skype Internet telephone service (username: [galexi_words](#))